

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	5
2.	Das spanische und das arabische Alphabet im Vergleich	8
3.	Transkription arabischer Wörter in lateinschriftliche Sprachen am Beispiel des Spanischen	15
4.	Arabische Lehnwörter im Spanischen	16
5.	Die Quellen zur Untersuchung der Arabismen im Spanischen	18
5.1	Die spanische Tageszeitung “El Mundo”	
5.2	Die spanische Tageszeitung “El País”	
5.3	Madrid Press	
5.4	Mundo Árabe	
5.5	Musulmanes Andaluces	
5.6	Nuevo Digital	
5.7	Webislam	
6.	Moderne Arabismen in der spanischen Presse und im Internet	20
6.1	Geographische Arabismen	21
6.1.1	Adén	
6.1.2	Alepo	
6.1.3	Ammán / Amán	
6.1.4	Arabia Saudí / Arabia Saudita	
6.1.5	Bagdad	
6.1.6	Basora	
6.1.7	Beirut	
6.1.8	Cairo, el	
6.1.9	Casablanca	
6.1.10	Cisjordania	
6.1.11	(República Árabe de) Egipto	
6.1.12	Fez	
6.1.13	Gaza	
6.1.14	Iraq / Irak	
6.1.15	Jordania	
6.1.16	Karbala / Kerbala	
6.1.17	Kufa	

- 6.1.18 Líbano
- 6.1.19 Líbia
- 6.1.20 Marrakech / Marraquech
- 6.1.21 Marruecos
- 6.1.22 Meca, la
- 6.1.23 Nablús / Nablusa / Naplús / Naplusa
- 6.1.24 Nayaf
- 6.1.25 Nazaré
- 6.1.26 Palestina
- 6.1.27 Ramalá / Ramallah
- 6.1.28 Saná / Sana`a
- 6.1.29 Sharm el-Sheij
- 6.1.30 (República Árabe) Siria
- 6.1.31 Túnez / Tunicia
- 6.1.32 Yemen

6.2 Religiöse Arabismen

64

- 6.2.1 Adhan
- 6.2.2 Aid al-Adhá
- 6.2.3 Aid al-Fitr
- 6.2.4 Alá / Allah
- 6.2.5 Alminar / Minarete
- 6.2.6 Ashura (Muharram)
- 6.2.7 Ayatolá / Ayatollah
- 6.2.8 Azora
- 6.2.9 Basmala / Básmala / Bismala
- 6.2.10 Chiismo
- 6.2.11 Corán
- 6.2.12 Eid Al Adha
- 6.2.13 Aid Al Fitr
- 6.2.14 Gente del Libro
- 6.2.15 Haŷŷ / Hadj / Hajj (Peregrinación, la)
- 6.2.16 Imán
- 6.2.17 Islam
- 6.2.18 Jeque
- 6.2.19 Kaaba, la
- 6.2.20 Mawlid an-Nabi / Mawlid an-Nabí

6.2.21	Mezquita	
6.2.22	Minarete	
6.2.23	Muecín (Almuecín, Almuédano)	
6.2.24	Muharram	
6.2.25	Musulmán	
6.2.26	Oración (Azalá)	
6.2.27	Pilares del Islam, los	
6.2.28	Ramadán	
6.2.29	Shahada – la profesión de fe	
6.2.30	Sheyj / Jeque	
6.2.31	Sunismo	
6.2.32	Wahabismo	
6.2.33	Yihad	
6.2.34	Zakat	
6.3	Polítische Arabismen	103
6.3.1	Abu Sayyaf	
6.3.2	(Brigadas de) Al-Aqsa	
6.3.3	Al-Qaida	
6.3.4	(Partido Árabe Socialista) Baaz / Baas	
6.3.5	(Al-)Fatah	
6.3.6	Fatwa / Fatua	
6.3.7	Al-Yama'a al-Islamiyya / Al-Gama'a al-Islamiyya	
6.3.8	Hamas	
6.3.9	(Sociedad de los) Hermanos Musulmanes	
6.3.10	Hezbolá / Hizbula	
6.3.11	Intifada	
6.3.12	Liga Árabe	
6.3.13	Matanzas de Sabra y Shatila	
6.3.14	Mufti	
6.3.15	Muyahed / Muyahedín / Mujaidines	
6.3.16	OLP – Organización para la Liberación de Palestina	
6.3.17	Talibán	
6.3.18	Yihad	
6.3.19	Yihad Islamica	

6.4	Kulturelle und soziale Arabismen	136
6.4.1	Bereberes	
6.4.2	Media Luna Roja	
6.4.3	Tuarég	
6.4.4	Waqf (Fundación)	
6.5	Spanische Fraseologismen – Lehnübersetzungen von Arabismen	141
6.5.1	Dios le ampare	
6.5.2	Dios le bendiga	
6.5.3	Ojalá	
6.5.4	Por Dios	
6.5.5	Si Dios quiere	
6.6	Weitere Entlehnungen des Arabischen und Spanischen	143
6.6.1	Fulan /-o	
6.6.2	EXKURS: <i>¿Está Bien?</i> – Ein Hispanismus findet Eingang ins Arabische	
6.7	Abschließende Untersuchung: Wie verändern sich die Arabismen beim Eingang ins Spanische?	144
7.	Unterschiedliche Transkriptionsmöglichkeiten, unbewiesene Thesen – Kritik an der Berichterstattung der Tageszeitung „El Mundo“	147
7.1	Keine einheitlich korrekte Umschrift der Arabismen	
7.2	Die unbewiesene These – (Vor)urteile ohne Gegenbeweis	
8.	Die Wirkung der Medien auf den „Konsumenten“ oder wie verarbeiten Leser einen Text?	151
8.1	Die Umfrage zur Wirkung der Medien auf den „Konsumenten“	
8.2	Auflösung: Die Quellenangabe der Texte	
8.3	Zusammenfassende Schlussbetrachtung	
9.	Nachwort	161
10.	Danksagung	163
	Literatur- und Quellenverzeichnis	164